《文学翻译》课程教学大纲

**一、课程基本信息**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **英文名称** | Literary Translation | **课程代码** | ENGL3053 |
| **课程性质** | 专业必修 | **授课对象** | 翻译系 |
| **学 分** | 2 | **学 时** | 36 |
| **主讲教师** | 陈大亮 | **修订日期** | 2025年3月20日 |
| **指定教材** | 自编教材 | | |

**二、课程目标**

（一）**总体目标：**

本课程总体目标在于培养学生鉴赏中外优秀文学作品的能力，提升其翻译批评能力，训练学生动手翻译散文和小说的实践水平。

（二）课程目标：

**课程目标1：鉴赏能力**

1.1 能够识别文学翻译与非文学翻译的区别

1.2 能够用英语讲述文学翻译的核心概念与翻译理念

**课程目标2：翻译批评能力**

2.1 能够运用新批评与文体学知识分析译本

2.2 能够依据文学翻译批评的标准评价译本质量

**课程目标3：翻译实战能力**

3.1 能够把学到的知识应用于具体的翻译实践

3.2 能够用地道自然的英文翻译中国文学作品，提升中国文学在国际上的影响力。

（三）课程目标与毕业要求、课程内容的对应关系

**表1：课程目标与课程内容、毕业要求的对应关系表**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **课程目标** | **课程子目标** | **对应课程内容** | **对应毕业要求** |
| 课程目标1 | 1.1 | 第一章至第十五章 | 对应毕业要求4：具备较强的文本赏析能力 |
| 1.2 | 第一章至第十五章 | 对应毕业要求3：具备较强的英语综合运用能力 |
| 课程目标2 | 2.1 | 第一章至第十五章 | 对应毕业要求8：具备良好的思辨能力 |
| 2.2 | 第一章至第十五章 | 对应毕业要求8：具备良好评价、阐释能力 |
| 课程目标3 | 3.1 | 第一章至第十五章 | 对应毕业要求7：具备专业实践能力 |
|  | 3.2 | 第一章至第十五章 | 对应毕业要求7：具备专业实践能力 |

**三、教学内容**

（具体描述各章节教学目标、教学内容等。实验课程可按实验模块描述）

**第一章 文学翻译与非文学翻译的区别**

1.教学目标

（1）了解本课程教学目标、内容、方法、参考书目

（2）能够识别文学与非文学翻译的区别

2.教学重难点

（1）本学期的教学内容安排

（2）文学翻译的特点

3.教学内容

（1）课程简介与要求

（2）文学翻译的语言功能、风格、文本类型、锤词炼句

4.教学方法

（1）实例展示文学翻译的特点

（2）比较文学与非文学翻译的区别

（3）归纳与总结

5.教学评价

（1）课堂提问

（2）课堂讨论与课后反思

**第二章 文学翻译的语言锤炼**

1. 教学目标

（1）实例展示文学翻译的三美

（2）实例展示

2. 教学重难点

（1）译文的三美

（2）译本的文学性

3. 教学内容

（1）First Snow

（2）Sweet September

（3）A Winter Walk

4. 教学方法

（1）实例展示

（2）文本分析

5. 教学评价

（1）提问

（2）讨论

**第三章 文学翻译的形意关系与转换**

1. 教学目标

（1）识别语言形式背后的意义

（2）翻译就是翻译意义

2. 教学重难点

（1）表层结构与深层意义

（2）形意关系与转换能力

3. 教学内容

（1）Fortress Besieged

（2）Vanity Fair

4. 教学方法

（1）实例展示

（2）文本分析

5. 教学评价

（1）提问

（2）讨论

**第四章 文学翻译的风格再现**

1. 教学目标

（1）识别作者风格

（2）识别文类特征

2. 教学重难点

（1）忠实作者风格是否可能

（2）散文与小说的文体特征

3. 教学内容

（1）Of Studies

（2）Charles Lamb

4. 教学方法

（1）实例展示

（2）文本分析

5. 教学评价

（1）提问

（2）讨论

**第五章 作业点评**

1. 教学目标

（1）根据教师的讲解，培养学生的实战能力

（2）识别与再现文学作品的情感基调

2. 教学重难点

（1）tone

（2）feeling

3. 教学内容

（1）Black like Me

（2）Vanity Fair

4. 教学方法

（1）错误分析

（2）译文对比

5. 教学评价

（1）提问

（2）讨论

**第六章 文学翻译的情感与译者移情**

1. 教学目标

（1）感知文学作品的情感

（2）识别与移植原文的情感

2. 教学重难点

（1）情感体验

（2）情感移植

3. 教学内容

（1）The Death of Daiyu

（2）Romeo and Juliet

4. 教学方法

（1）实例展示

（2）文本分析

5. 教学评价

（1）提问

（2）讨论

**第七章 文学翻译的情景交融**

1. 教学目标

（1）掌握情景交融的概念内涵

（2）情景交融在译本中的具体表现

2. 教学重难点

（1）情景交融

（2）译本分析

3. 教学内容

（1）荷塘月色

（2）译本对比

4. 教学方法

（1）实例展示

（2）文本分析

5. 教学评价

（1）提问

（2）讨论

**第八章 文学翻译的意境再创造**

1. 教学目标

（1）了解文学翻译的意境概念

（2）意境在译本中的具体表现

2. 教学重难点

（1）意境的概念内涵

（2）意境的再创造

3. 教学内容

（1）Spring: The Resurrection Time

（2）译本对比

4. 教学方法

（1）实例展示

（2）文本分析

5. 教学评价

（1）提问

（2）讨论

**第九章 文学翻译的化境**

1. 教学目标

（1）培养文学翻译的综合能力

（2）译本赏析与细读

2. 教学重难点

（1）化境的译文究竟长得什么模样

（2）译本分析方法

3. 教学内容

（1）The Song of Stormy Petrel

（2）Vanity Fair

4. 教学方法

（1）实例展示

（2）译本对比

5. 教学评价

（1）提问

（2）讨论

**第十章 文学翻译的意象转化**

1. 教学目标

（1）概念识别能力

（2）具体应用能力

2. 教学重难点

（1）意象翻译的困难

（2）解决问题的办法

3. 教学内容

（1）陶渊明的诗歌意象

（2）译本分析与阐释

4. 教学方法

（1）实例展示

（2）译法比较

5. 教学评价

（1）提问

（2）讨论

**第十一章 作业点评**

1. 教学目标

（1）理解好翻译的标准

（2）判断优秀译本的方法

2. 教学重难点

（1）作业问题分类

（2）解决问题的办法

3. 教学内容

（1）Good People

（2）The New Yorker Fiction

4. 教学方法

（1）实例展示

（2）译法比较

5. 教学评价

（1）提问

（2）讨论

**第十二章 文学翻译的隐喻译法**

1. 教学目标

（1）理解隐喻的概念

（2）掌握隐喻的翻译方法

2. 教学重难点

（1）隐喻翻译的难点

（2）解决问题的办法

3. 教学内容

（1）Eileen Chang

（2）Fortress Besieged

4. 教学方法

（1）实例展示

（2）译法比较

5. 教学评价

（1）提问

（2）讨论

**第十三章 文学翻译的典故**

1. 教学目标

（1）理解典故的概念

（2）掌握典故的翻译方法

2. 教学重难点

（1）典故翻译的难点

（2）解决问题的办法

3. 教学内容

（1）红楼梦

（2）Fortress Besieged

4. 教学方法

（1）实例展示

（2）译法比较

5. 教学评价

（1）提问

（2）讨论

**第十四章 明清小品的翻译**

1. 教学目标

（1）理解浮生六记的文学特点

（2）了解四个译本的不同译法

2. 教学重难点

（1）四个译本境界的鉴别

（2）解决问题的办法

3. 教学内容

（1）浮生六记

（2）林语堂

4. 教学方法

（1）实例展示

（2）译法比较

5. 教学评价

（1）提问

（2）讨论

**第十五章 翻译水平步步高**

1. 教学目标

（1）了解翻译的三种境界

（2） 鉴别译字、译意与译味的层次

2. 教学重难点

（1）译字与直译的区别

（2）译意与译味的区别与联系

3. 教学内容

（1）PPT展示实例

（2）词、句、篇

4. 教学方法

（1）实例展示

（2）译法比较

5. 教学评价

（1）提问

（2）讨论

**四、学时分配**（四号黑体）

**表2：各章节的具体内容和学时分配表**（五号宋体）

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 章节 | 章节内容 | 学时分配 |
| 第一章 | 文学与非文学翻译的比较  Lecture Slides | 2 |
| 第二章 | 文学翻译的语言锤炼  Lecture Slides | 2 |
| 第三章 | 文学翻译的形意关系与转换  Lecture Slides | 2 |
| 第四章 | 文学翻译的风格再现  Charles Lamb | 2 |
| 第五章 | 作业点评  Black Like Me | 2 |
| 第六章 | 文学翻译的情感与译者移情  The Death of Daiyu | 2 |
| 第七章 | 文学翻译的情景交融  荷塘月色 | 2 |
| 第八章 | 文学翻译的意境再创总  Spring: The Resurrection Time | 2 |
| 第九章 | 文学翻译的化境  The Song of Stormy Petrel | 2 |
| 第十章 | 文学翻译的意象转化  陶渊明的诗歌意象 | 2 |
| 第十一章 | 作业点评  Good People | 2 |
| 第十二章 | 文学翻译的隐喻译法  Eileen Chang | 2 |
| 第十三章 | 文学翻译的典故  红楼梦 | 2 |
| 第十四章 | 明清小品的翻译  浮生六记 | 2 |
| 第十五章 | 翻译水平步步高：  译字·译意·译味  Lecture Slides | 2 |

**五、教学进度**（四号黑体）

**表3：教学进度表**（五号宋体）

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 周次 | 日期 | 章节名称 | 内容提要 | 授课时数 | 作业及要求 | 备注 |
| 1 | 2月25日 | 文学与非文学的区别 | 文本类型  语言功能 | 2 | 找实例  课堂展示 |  |
| 2 | 3月4日 | 文学翻译的语言 | 情感、意象、文学性 | 2 | 实例分享  课堂展示 |  |
| 3 | 3月11日 | 文学翻译的形意关系与转换 | 形式、意义、转换 | 2 | 实例分享  课堂展示 |  |
| 4 | 3月18日 | 文学翻译的风格展现 | 作者风格、文类风格 | 2 | 实例分享  课堂展示 |  |
| 5 | 3月25日 | 作业点评 | 作业错误类型 | 2 | 讨论与反思 |  |
| 6 | 4月1日 | 文学翻译的情感与译者移情 | 情感类型  译者移情 | 2 | 实例展示  观点分享 |  |
| 7 | 4月8日 | 文学翻译的情景交融 | 情景交融 | 2 | 实例展示  观点分享 |  |
| 8 | 4月15日 | 文学翻译的意境再创造 | 意境  再创造 | 2 | 实例展示  观点分享 |  |
| 9 | 4月22日 | 文学翻译的化境 | 化境 | 2 | 实例展示  观点分享 |  |
| 10 | 4月29日 | 文学翻译的意象转化 | 意象  译法 | 2 | 实例展示  观点讨论 |  |
| 11 | 5月6日 | 作业点评 | 错误统计  分析与点评 | 2 | 课堂讨论 |  |
| 12 | 5月13日 | 文学翻译的隐喻译法 | 隐喻类型  译法 | 2 | 实例展示  课堂讨论 |  |
| 13 | 5月20日 | 文学翻译的典故 | 文学典故  译法分析 | 2 | 实例展示  课堂讨论 |  |
| 14 | 5月27日 | 明清小品的翻译 | 浮生六记  译法比较 | 2 | 实例展示  课堂讨论 |  |
| 15 | 6月3日 | 作业点评 | 错误分类  分析点评 | 2 | 课堂讨论  反思总结 |  |
| 16 | 6月10日 | 翻译水平步步高 | 译字  译意  译味 | 2 | 课堂讨论  例句展示 |  |
| 17 | 6月17日 | 庄子英译 | 三言 | 2 | 课堂讨论  例句展示 |  |

**六、教材及参考书目**（四号黑体）

（电子学术资源、纸质学术资源等，按规范方式列举）（五号宋体）

1. 高健，英美近代散文选读，商务印书馆，1986年
2. 刘炳善，英国散文选：英汉对照，上海译文出版社，1985年
3. 夏济安，美国名家散文选读，复旦大学出版社，2000年
4. 张培基，英译中国现代散文选，上海外语教育出版社,1999年

**七、教学方法** （四号黑体）

（讲授法、讨论法、案例教学法等，按规范方式列举，并进行简要说明）（五号宋体）

1．讲授法：教师按照教学内容分类收集整理翻译实例，做成专题PPT向学生展示具体教学内容，然后归纳提炼相关文献翻译概念与评价标准。

2．讨论法：提前告知学生每周的教学内容与教学目标，让学生课前做好准备，课堂教师的讲解与学生的讨论相结合，纠正学生错误的观点，解答学生的疑问，拓宽学生的思路。

3. 案例教学法：每个专题教师都会安排一个具体文本，精讲文本，讲透内容，突出重点与难点，起到示范作用。

**八、考核方式及评定方法**（四号黑体）

**（一）课程考核与课程目标的对应关系** （小四号黑体）

**表4：课程考核与课程目标的对应关系表**（五号宋体）

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **课程目标** | **考核要点** | **考核方式** |
| 课程目标1 | 培养学生的文学翻译鉴赏能力 | 平时成绩、课堂提问、作业点评、期末考试 |
| 课程目标2 | 培养学生的翻译批评能力 | 平时成绩、课堂提问、作业点评、期末考试 |
| 课程目标3 | 培养学生的翻译实战能力 | 平时成绩、课堂提问、作业点评、期末考试 |

**（二）评定方法** （小四号黑体）

**1．评定方法** （五号宋体）

课程总成绩包括：（1）平时成绩（出席率、课堂表现、小组展示、课后反思）20%；（2）期中考察30%；（3）期末考察（期末学习报告、课程反思）50% 。

**2．课程目标的考核占比与达成度分析** （五号宋体）

**表5：课程目标的考核占比与达成度分析表**（五号宋体）

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **考核占比**  **课程目标** | **平时** | **期中** | **期末** | **总评达成度** |
| 课程目标1 | 20% | 30% | 50% | （例：课程目标1达成度={0.3ｘ平时目标1成绩+0.2ｘ期中目标1成绩+0.5ｘ期末目标1成绩}/目标1总分。按课程考核实际情况描述） |
| 课程目标2 | 20% | 30% | 50% |
| 课程目标3 | 20% | 30% | 50% |

**（三）评分标准** （小四号黑体）

| **课程**  **目标** | **评分标准** | | | | |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **90-100** | **80-89** | **70-79** | **60-69** | **＜60** |
| **优** | **良** | **中** | **合格** | **不合格** |
| **A** | **B** | **C** | **D** | **F** |
| **课程**  **目标1** | 能够相当好地鉴赏文学翻译的语言特色、文体特征与文学性表现 | 能够很好地鉴赏文学翻译的语言特色、文体特征与文学性表现 | 能够较好地鉴赏文学翻译的语言特色、文体特征与文学性表现 | 能够基本鉴赏文学翻译的语言特色、文体特征与文学性表现 | 不能够鉴赏文学翻译的语言特色、文体特征与文学性表现 |
| **课程**  **目标2** | 能够相当好地掌握文学翻译的评价标准，且客观评价文学译本的翻译质量 | 能够很好地掌握文学翻译的评价标准，且很好评价文学译本的翻译质量 | 能够较好地掌握文学翻译的评价标准，且较好评价文学译本的翻译质量 | 能够基本掌握文学翻译的评价标准，且基本能评价文学译本的翻译质量 | 不能够掌握文学翻译的评价标准，且不能够客观评价文学译本的翻译质量 |
| **课程**  **目标3** | 具备相当高的文学翻译能力 | 具备很高的文学翻译能力 | 具备较好的文学翻译能力 | 具备基本的文学翻译能力 | 不具备文学翻译能力 |